



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava



DISCOURS CRITIQUE ET VARIATION LINGUISTIQUE

La traduction comme interprétation : perspectives théoriques, questionnement et applications

XIe édition
Les 26-28 mai 2022

La thématique généreuse que nous proposons pour la 11e édition de la conférence *Discours critique et variation linguistique* s'adresse, comme d'habitude, aux intérêts de recherche de jeunes étudiants en master et doctorat dans le domaine de la philologie. Organisé au sein de l'*École doctorale des sciences socio-humaines*, l'événement s'inscrit dans la tradition des rencontres entre ceux qui se trouvent au début d'une carrière scientifique et des spécialistes confirmés, invités à soutenir des communications en plénière ou à proposer différents ateliers thématiques.

Dans une étude de 1959, Roman Jakobson distinguait trois types de traduction : 1) la traduction dans la même langue ou reformulation, 2) la traduction ou la transposition effective d'une langue à une autre, et 3) la traduction ou la transmutation intersémiotique (conversion d'une idée en signes mathématiques, d'une œuvre littéraire dans une œuvre musicale, etc.). Mais les analyses du processus se sont surtout concentrées sur la *traduction interlinguistique*, le mot *traduction* faisant généralement référence à cet aspect : la traduction devient un moyen essentiel de transfert culturel, qui réalise le passage de valeurs d'une aire linguistique et culturelle à une autre. Le fait que les langues historiques ne coïncident pas, non seulement en termes de formes linguistiques et de la manière de les relier, mais également en termes de significations, de segmentation et de détail de la réalité, a parfois conduit à des opinions pessimistes sur la justesse avec laquelle ce transfert peut être réalisé. Malgré ces réserves, l'évidence montre que, d'une part, la traduction est un phénomène culturel-linguistique avec une manifestation millénaire, nécessaire et bénéfique, et, d'autre part, même au sein d'un même espace linguistique et culturel, la communication est toujours partielle, en ce sens que, lors de son passage de l'énonciateur au destinataire, le message enregistre un certain pourcentage de pertes ou d'ambiguïtés; par conséquent, suivre l'absolu dans la communication interculturelle à travers les traductions est absurde. Mais la traduction comme herméneutique (Gadamer 1967), comme résultat de la compréhension (Steiner 1983) et de l'adaptation simultanée du message au « monde du texte » -source et du texte-cible (Koster 2000 : 28) est une pratique sociale complexe qui est récemment devenue un objet d'étude de certaines disciplines des sciences humaines. Si les caractéristiques de base de la traduction sont essentiellement liées aux recherches de la linguistique générale et de la communication interculturelle, elle est également envisagée par l'analyse du discours ou la pragmatique, le résultat étant un discours (ou texte) doté d'un statut particulier (par rapport à l'original) et, le plus souvent, avec des traits spécifiques. Pour cette raison, nous pensons que la question de la traduction, avec ses «supermèmes» - *source-cible*, *équivalence-intraduisibilité*, *traduction libre-traduction littérale* et *écriture = traduction* (Chesterman 2016), peut être réévaluée sous de multiples perspectives, correspondant à des disciplines philologiques distinctes, avec des objectifs et des buts bien déterminés, mais qui convergent, en fin de compte, vers des modèles

théoriques, des solutions et des stratégies qui tendent à retrouver, par l'interprétation, le sens originel.

Partenaires: **Alliance Française, Suceava, Teatrul „Matei Vișniec“, Suceava, Asociația „Akademos“**

Axes thématiques:

1. La pratique de la traduction et de l'interprétation des textes littéraires. Expériences de traduction (responsable de la section – Professeure des Universités **Sanda-Maria Ardeleanu**) – le 27 mai 2022
2. La traduction dans la perspective d'une histoire des traductions (responsable de la section – Professeure des Universités **Albumița Muguraș Constantinescu**) – les 26 et 28 mai 2022
3. L'(auto)traduction de la littérature (responsable de la section – Professeure des Universités **Elena-Brândușa Steiciuc**) – les 26 et 28 mai 2022
4. La traduction comme interprétation : stratégies littéraires, approches critiques, réception (responsable de la section – Maître de conférences **Daniela Petroșel**) – les 26 et 28 mai 2022
5. La traduction de textes scientifiques et administratifs; contraintes cognitives, normatives et discursives – Maître de conférences **Onoriu Colăcel**) – les 26 et 28 mai 2022
6. Expériences régionales et modèle national. Restitutions tardives: Elena Niculiță-Voronca, Mihai Lupescu (responsable de la section - Prof. univ. dr. Otilia Hedeșan - les 26 et 28 mai 2022)
7. Langues et littératures actuelles. Varia– les 26 et 28 mai 2022

Bibliographie

- ECO, Umberto (2008): *A spune cam același lucru*, Iași: Editura Polirom.
- BENIAMIN, Walter (2002): *Iluminări*, Cluj-Napoca: Editura Idea.
- CHESTERMAN, A. (2016): *Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- CONSTANTINESCU, Muguraș (2017): *La traduction sous la loupe – lectures critiques des textes traduits*, préface Lance Hewson, Editions Peter Lang, Bruxelles: Editions Peter Lang,
- GADAMER, H.-G. (1982): *L'art de comprendre. Écrits I. Herméneutique et tradition philosophique*, traduit par Marianna Simon, Paris, Éditions Aubier Montaigne.
- GADAMER, H.-G. (1991) : *L'art de comprendre. Écrits II. Herméneutique et champs de l'expérience humaine*, textes réunis par Pierre Fruchon et traduits par Isabelle Julien-Deygout, Philippe Forget, Pierre Fruchon, Jean Grondin et Jacques Schouwey, Paris, Éditions Aubier.
- HATIM, Basil, Mason, Ian, (1997): *The Translator as Communicator*, London and New York: Routledge
- JAKOBSON, Roman (1959): *On Linguistic Aspects of Translation*; In: Venuti, L., Ed., *The Translation Studies Reader*, London: Routledge, 113-118.
- KOSTER, Cees (2000): *From World to World. An Armamentarium for the Study of Poetic Discourse in Translation*. Approaches to Translation Studies. Amsterdam/Atlanta : Rodopi.
- MESCHONNIC, Henri (1999): *Poétique du traduire*. Paris: Verdier.
- RICOEUR, P. (1999) : « Le paradigme de la traduction », *Esprit*, pp. 8-19.
- STEINER, G. (1983): *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, București: Editura Univers.

Les meilleurs travaux seront publiés dans un volume ou dans une revue de renommée internationale.

Langues de communication : roumain, français, anglais.

Dates importantes :

- 15 avril 2022 - envoi du titre, du résumé, d'une bionote et des mots-clés, en anglais, à l'adresse dcvl@usv.ro;
- 30 avril 2022 – réception des messages confirmant l'acceptation de la communication proposée ;
- 6 mai 2022 – soumission de l'article sous la forme définitive ;
- 27-29 mai 2022 – déroulement de la conférence *Discours critique et variation linguistique*.

IMPORTANT:

Le site de la conférence sera disponible à l'adresse suivante <http://www.usv.ro/dcvl/>

Etant donné la situation sanitaire actuelle, nous envisageons plusieurs scénarii pour la tenue de notre colloque :

1. Scénario mixte (présentiel/virtuel): possibilité de suivre le congrès en présentiel (à notre Université) ou en virtuel (suivi des séances en direct ou en différé).

2. Scénario virtuel: toutes les séances retranscrites par visioconférences.

COMITÉ SCIENTIFIQUE DE LA CONFÉRENCE:

- Simona ANTOFI, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, ROMÂNIA
- Sanda-Maria ARDELEANU - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, ROMÂNIA
- Henry BOYER - Universitatea Paul Valéry, Montpellier III, FRANȚA
- Iulian BOLDEA - Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie „George Emil Palade” din Târgu Mureș, ROMÂNIA
- Luminița CĂRĂUȘU - Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași, ROMÂNIA
- Adrian CHIRCU-BUFTEA- Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, ROMÂNIA
- Tatiana CIOCOI – Universitatea de Stat a Moldovei, Chișinău, Republica MOLDOVA
- Onoriu COLĂCEL - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, ROMÂNIA
- Albumița-Muguraș CONSTANTINESCU - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, ROMÂNIA
- Claudia COSTIN - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, ROMÂNIA
- Emilia DAVID - Universitatea din Pisa, ITALIA
- Mircea A. DIACONU - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, ROMÂNIA
- Danielle FORGET - Universitatea Ottawa, CANADA
- Regina FRANZAK - Universitatea Jagellona Cracovia, POLONIA
- Georges FRERIS - Universitatea Aristote, Thessaloniki, GRECIA
- Alexandru GAFTON - Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași, ROMÂNIA
- Mihaela GHEORGHE – Universitatea „Transilvania” din Brașov, ROMÂNIA
- Otilia HEDEȘAN – Universitatea de Vest, Timișoara, ROMÂNIA



- Hélène LENZ - Universitatea Strasbourg, FRANȚA
- Coman LUPU – Universitatea din București, ROMÂNIA
- Mircea MARTIN – Academia Română, ROMÂNIA
- Simona Aida MANOLACHE - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, ROMÂNIA
- Aurelia MERLAN - Ludwig-Maximilians-Universität, München, GERMANIA
- Ana Maria MINUȚ- Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași, ROMÂNIA
- Ovidiu MORAR - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, ROMÂNIA
- Rodica NAGY - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, ROMÂNIA
- Daniela PETROȘEL - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, ROMÂNIA
- Gheorghe POPA - Universitatea „Alec Russo” Bălți, REPUBLICA MOLDOVA
- Elena-Brândușa STEICIUC - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, ROMÂNIA
- Maria SLEHTITCHI - Universitatea „Alec Russo” Bălți, REPUBLICA MOLDOVA
- Andrei TERIAN, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, ROMÂNIA
- Elena Luminița TURCU - Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, ROMÂNIA
- Felicia VRĂNCEANU, Universitatea Națională „Yuryi Fedkovici”, Cernăuți, UCRAINA

Comité d'organisation:

Prof. univ. dr. Rodica NAGY rodinagy@yahoo.com
Prof. univ. dr. Mircea A. DIACONU mircea_a_diaconu@hotmail.com
Conf. univ. dr. Daniela PETROȘEL daniela.petrosel@gmail.com
Conf. univ. dr. Onoriu COLĂCEL onoriucolacel@litere.usv.ro
Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI olga_gnacevici@hotmail.com
Lector univ. dr. Mariana ȘOVEA mxsovea@yahoo.com
Lector dr. Gina PUICĂ gina.puica@litere.usv.ro
Lector dr. Ioan FĂRMUȘ farmusioan@yahoo.com
Drd. Ozana CIOBANU ozanaciobanu@yahoo.com
Drd. Ioana BĂLĂUȚĂ daniela.balauta@gmail.com